

И.С. БЛИНОВА
(Волгоград)

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «СТАРСТЬ» В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (ОПЫТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО АНАЛИЗА)

На материале немецкого языка посредством проведенного ассоциативного эксперимента выявлены компоненты ассоциативного поля концепта «старость», установлены его ядерные и периферийные признаки, определена этнокультурная специфика данного концепта.

Ключевые слова: *менталитет, концепт, лингвокультура, ассоциация, ассоциативное поле, слово-стимул, слово-реакция, образ.*

К числу эффективных методов описания концепта в рамках лингвокультурного подхода относится анализ данных ассоциативных экспериментов, позволяющий определить содержание этого ментального образования на современном этапе развития социума. Данный метод, как известно, активно применяется лингвоконцептологами [1, с. 7–23; 2, с. 72–76; 3, с. 28–39].

Психолингвистические исследования, в которых анализируется соотношение вариантного и инвариантного в стереотипизированной лексике при ее предъявлении носителям того или иного языка, могут дать полезный материал для выявления специфики составляющих национально-культурного репертуара определенного лингвокультурного сообщества. Следовательно, мы тем самым можем выявить особенности национального менталитета.

Ассоциации, как известно, представляют собой закономерную связь двух или нескольких психических процессов (ощущений, представлений, мыслей, чувств, движений и пр.), выражающуюся в том, что один из них появляется как реакция на возникновение другого (или других) психического процесса. Ассоциации отражают личностные субъективные смыслы индивидов, поэтому позволяют установить возможную разницу в содержании образов языкового сознания представителей одной и той же лингвокультуры. Ассоциативные реакции на определенное слово-стимул объединяются в естественно-языковое поле, где каждый элемент находится с другими элементами в определенных семантических и грамматических отношениях. В широком смысле ассоциативное поле являет собой фрагмент образов сознания, оценок, мотивов, интересов. Ассоциативно-вербальная сеть является, таким образом, одним из способов репрезентации языка и существующих в сознании человека знаний и представлений о языке и мире.

Исследования ассоциативных норм позволяет моделировать вербальную память и языковое сознание типичного носителя конкретного языка, а ассоциативные реакции могут служить источником изучения образной составляющей различных концептов. Кроме того, исследования ассоциативных норм в разных языковых культурах помогают определить национальную специфику сознания представителей определенного этноса.

Для выявления образной составляющей концепта «старость» в немецкой лингвокультуре были проанализированы результаты свободного ассоциативного эксперимента, проводившегося среди немецких студентов в возрасте от 21 до 29 лет. Материалом исследования стали вербальные ассоциации – реакции на слова-стимулы *старость (Greisenalter)*, *старый (alt)*. Респондентам предлагалось реагировать на слово-стимул первым пришедшим им в голову словом. По результатам проведенного исследования мы обработали корпусы ассоциативных реакций, составляющие ассоциативные поля слов-стимулов и отражающие фрагменты массового сознания носителей немецкой лингвокультуры.

Исследование ассоциативных реакций на слово-стимул *старость* позволило выделить в концепте «старость» основной (или активный) признак, актуальный для большинства носителей данной лингвокультуры. Активный уровень концепта соотносится с коллективным знанием. При этом имеется в виду знание повседневной жизни, известное всем носителями языка. К активному уровню относятся обыденные понятия, прочувствованные и оцененные конкретным носителем языка.

Фактор языка и культуры проявляется в ассоциативном поле «Greisenalter» по нескольким направлениям. Это, прежде всего, идентификация через установление связи «следствие – причина» в ассоциативных парах Greisenalter – *Ruhestand, Rente, Rentenalter* (22% всех реакций). Для представителей немецкой культуры старость ассоциируется с пенсионным возрастом. К концептуальным признакам, составляющим активный уровень концепта и образующим его ядро, относится и состояние старого человека (*Pflegebedürftigkeit, Schwäche, Verfall, Abhängigkeit* и проч. – 29% реакций). Целый ряд ассоциатов представляет собой понятия, обозначающие признаки, нередко сопутствующие пожилому возрасту. К их числу, в частности, относится ухудшение здоровья (*Krankheit, eine eingeschränkte physische und geistige Verfassung, Schwerhörigkeit*) и эмоционального состояния (*Unsicherheit, Angst, Unzufriedenheit*).

Немецкие респонденты называют внешние признаки старости, так называемые «биометки» (термин К. Орлокк) – *weiße Haare, Brille* (3%) – и отмечают преимущества данного этапа жизни человека – *weniger Arbeit, Freizeit, Zeit für Dinge, die man gerne tut, Reisen, Zeit für Enkel* (15%). 3% респондентов относятся к старости как к априори самоценному остатку времени жизни, которым стоит наслаждаться (*Lebensabend genießen*). Ассоциативная связь старости с приятным периодом, когда появляется больше свободного времени, имеет, на наш взгляд, экстралингвистические причины – хорошая социально-экономическая ситуация в современной Германии, которая в определенной мере гарантирует пенсионерам достойный уровень жизни. Отношение к старости можно рассматривать как производное экономической структуры общества, политических идеалов, социальных идей и т.п.

Представители немецкой лингвокультуры демонстрируют понимание факта ограниченности собственного существования во времени (т.е. факта смертности). На это указывают такие ассоциации, как *Tod, Todesnähe, Lebensabend*. Мы полагаем, что осознание данного факта, которое идет в разрез с биологическим, инстинктивным стремлением человека к длительному существованию, объясняет типичную негативную реакцию на указанное понятие.

При анализе немецких ассоциативных реакций мы пришли к выводу, что их смыслы коррелируют со словарными значениями исследуемых слов-стимулов. В лексикографических источниках старость (*Alter / Greisenalter*) определяется как *höhere Anzahl von Lebensjahren, Bejahrtheit; letzter Lebensabschnitt; Altersstufe des alten, betagten Menschen* [4, с. 96]. Наличие ассоциаций у информантов, указывающих на данные значения, свидетельствует об их релевантности для языкового сознания современных немцев. В то же время анализ ассоциативных реакций показал, что словарные дефиниции отражают не все значения исследуемого понятия. Мы обнаружили единицы с так называемой культурной спецификой, отражающей побочные, нерелевантные семантические связи (семантические обертоны): *CDU-Wähler, fast nur noch Frauen*.

Далеко неоднозначно обстоит дело с содержанием ответов респондентов на слово-стимул *alt* (*старый*). Ядро поля образуют реакции с концептуальными признаками «человек» и «возраст» (67% всех реакций). Немцы чаще всего ассоциировали слово-стимул со старшими родственниками: *Oma, Opa, Großeltern, Großmutter, Oma und Opa, Urgroßvater, Uroma* (23% всех реакций). Два респондента соотносят *alt* со словом *Rentner*. Онтологический признак «возраст» проявляется в ассоциатах *jung, Alter, Lebensabend, neunzig, langes Leben, alt werden* (40% всех реакций).

Старый человек характеризуется по внешним признакам и физическому состоянию. При этом наиболее частотными ассоциациями являются *Falten* (индекс частотности 14 реакций), *grau* (9), *schwach* (8), *gebrechlich* (7), *krank* (5). Отмечается связь возраста с опытом и мудростью, которая обнаруживается в парах *alt – weise* (15 повторений); *alt – erfahren, alt – Weisheit* (4); *alt – Erfahrung* (3) (6,2% всех реакций); возраста со смертью: ассоциативная связь *alt – Tod* (4,6% всех реакций). К периферии поля относятся также ассоциации, содержащие временной признак *Vergänglichkeit, ewig, später, vorüber* (1,4%). Исходный коррелят вызывает положительные и отрицательные эмоции *fröhlich, gut, Hass, tolles Gefühl, traurig*. Положительная оценка представлена в 4 реакциях, отрицательная – в 2.

Несмотря на то, что фразеологический корпус немецкого языка содержит в себе устойчивые экспрессивные номинации старого человека с компонентом *alt*, они не представлены в исследуемом ассо-

циативном поле. Такое положение дел, вероятно, объясняется тем, что, воспринимая исходные слова вне ситуации и вне контекста в их традиционной трактовке, испытуемые непроизвольно включают эти слова в контекст своего предшествующего эмоционального опыта, взаимодействующего с принятой в социуме системой норм и оценок.

Подводя итоги, отметим, что немецкое ассоциативное поле «старость» имеет достаточно широкую и разнообразную периферию, и в целом отмечается большее количество ассоциатов, отражающих положительное отношение немцев к старческому возрасту, предопределяемое современными социально-экономическими установками, сложившимися в Германии. Для большинства немецких респондентов «третий возраст» связан, в первую очередь, с выходом на пенсию, т.е. со снижением социально-экономической деятельности, а также со временем отдыха и хобби.

Литература

1. Дженкова Е.А. Концепты «стыд» и «вина» в немецкой лингвокультуре // Немецкая концептосфера: национальные и индивидуально-авторские концепты : кол. моногр. / науч. ред. В.И. Карасик. Волгоград : Парадигма, 2012. С. 7–23.
2. Красавский Н.А. Эмоциональный концепт «одиночество» в аксиологическом измерении // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2012. №4(68). С. 72–76.
3. Пименова М.В. О типовых структурных элементах концептов внутреннего мира (на примере концепта *душа*) // Язык. Этнос. Картина мира : сб. науч. тр. Кемерово : Комплекс «Графика», 2003. Вып. 1. С. 28–39.
4. Duden 2000 – Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2000.



Associative field of the concept “old age” in the modern German linguistic culture (experience of experimental analysis)

On the basis of the German language by means of the associative experiment there are revealed the components of the associative field of the concept “old age”, stated its core and peripheral signs, determined the ethnic cultural specificity of the given concept.

Key words: *mentality, concept, linguistic culture, association, associative field, incentive word, response word, image.*